

卓娅与舒拉

插图本

著者/[苏]柳·科斯莫杰米扬斯卡娅

译者/李天民 李业勤

漓江出版社



影响三代中国人的外国名著

旱娅与舒拉

插图本

著者/柳·科斯莫杰米扬斯卡娅

译者/李天民 李业勋

漓江出版社

卓娅与舒拉

〔苏〕柳·科斯莫杰米扬斯卡娅 著

李天民 李业国 译

*

漓江出版社出版

(广西桂林市南环路 159—1 号)

邮政编码: 541002

广西新华书店发行

湖南省地质测绘印刷厂印刷

*

开本 850×1168 1/32 印张 10.625 插页 2 字数 248 千字

1995 年 12 月第 1 版 1995 年 12 月第 1 次印刷

印 数: 平 1—5000
精 1—1000册

ISBN 7-5407-1858-7/1·1171

定价: (平) 12.50 元 精: 17.50 元

如有印装质量问题 请与工厂调换

• 译本前言 •

让爱国主义和 革命英雄主义精神永放光芒

呈献在读者面前的这个译本——《卓娅与舒拉》，是根据莫斯科前俄罗斯苏维埃联邦社会主义共和国教育部国家儿童书籍出版社 1956 年版本重新译出的。

早在我国建国初期，中国青年出版社就曾经根据该出版社的 1950 年版本出过一个译本，译名为《卓娅和舒拉的故事》。那时候，这部作品拥有众多读者，特别是广大青年学生（自然也包括我们在内），更是爱不释手。在每天的课余时间，在共青团、少先队的集会和团队日活动中，在学校、学生会和班委会组织的各种读书报告会上，一次又一次地诵读，一次又一次地漫谈，各抒己见，交流心得。作品中的两个主人公——卓娅和舒拉——深厚的爱国主义思想和伟大的革命英雄主义精神，是那样的光辉夺目，是那样的扣人心弦，以至每一个人都情不自禁地喊出“向卓娅和舒拉学习！”、“要像卓娅和舒拉那样生活和斗争！”的口号，并且以此作为激励和鞭策自己勤奋学习、积极向上、奋发进取的强大动力。

四十年过去了。我们已由血气方刚的年轻小伙子变成了鬓发苍白的老人。但今天，当我们应漓江出版社之约拿起这部原作重新翻译的时候，我们仍然按捺不住内心的激动，当年“向

卓娅和舒拉学习!”、“要像卓娅和舒拉那样生活和斗争!”的响亮声音，仿佛又萦回在我们的耳际。

我们不止一次地想：卓娅和舒拉不过是普普通通的中学，他们牺牲的时候都只有十八九岁的光景，他们的青春为何如此绚丽多彩？他们在短暂的一生中为何能够谱写出如此灿烂辉煌的乐章，建树如此惊天地、泣鬼神的不朽功绩？

读完英雄们的母亲柳博芙·季莫菲耶芙娜·科斯莫杰米扬斯卡娅饱含深情讲述的一个个故事，经过反复地思量之后，我们终于得到了完满的答案。

树有根，水有源。卓娅和舒拉由普通的青年成长为万古流芳的英雄决非偶然。

卓娅和舒拉降生在一个新生的社会主义的国度，自幼就受到家庭和周围社会环境革命思想的熏陶和感染，得到家庭、学校、少先队和共青团组织的无微不至的关怀和精心的培育。他们热爱生活，热爱人民，热爱祖国的山山水水、一草一木；他们热爱学校，关心集体，尊敬师长，对同学亲如兄妹，情同手足；他们严于律己，宽以待人，刻苦学习，积极进取，从小就力争做一个勤劳、勇敢、诚实的好孩子；他们酷爱书籍，执著追求，具有强烈的增长知识、了解人生真谛的欲望；他们爱英雄，学英雄，像尼古拉·车尔尼雪夫斯基、丹娘·索洛玛哈、保尔·柯察金那样的一个个献身于祖国、献身于全人类解放事业的英雄形象，早就在他们幼小的心灵中打下了很深的烙印。他们和年轻的苏维埃共和国一起成长，关心国家的巩固、建设和发展，关心世界上一切被压迫的国家和人民争取自由、独立，争取民族解放的斗争，与祖国人民心心相印，与世界各国人民同呼吸共命运。他们把国内外和周围所发生的一切视为自己生活中不可分割的有机组成部分，把祖国的盛衰、荣枯和世界各国

人民的共同利益同个人的前途命运紧密地联系在一起。正是这种对祖国、对人民的深挚的爱，正是这种对世界各国人民、对人类未来的真挚的关怀，才使他们的青春焕发出崇高的精神，绽放出绚丽的花朵，才使他们能够在祖国遭受外来敌人的入侵，祖国人民备受入侵者的蹂躏、残杀，在人类面临战争所带来的深重灾难的危难时刻，无私无畏，挺身而出，为了祖国和人民的独立、自由，为了全人类免遭战争的危害，赴汤蹈火，抛头颅、洒热血也在所不惜。

卓娅和舒拉的爱国主义思想和革命英雄主义精神教育和激励了我们整整三代人。今天，在我国实行改革、开放，为把我国建设成为富强、民主、文明的社会主义现代化国家而一手狠抓物质文明建设，一手狠抓精神文明建设的时候，漓江出版社决定重新翻译出版《卓娅与舒拉》这部作品，译者以为，这是非常值得称道的有眼光、有胆识的举措，这不仅具有重大的现实意义，而且必将产生深远的影响。

毋庸置疑，《卓娅与舒拉》将会成为我国新一代青少年的一本好的教科书。肩负着教育和培养青少年一代的父母、教师、教育工作者以及所有爱护、关心青少年一代健康成长的人们读一读这本书，想必也能从中得到有益的启迪。如果我们这个译本能够达到这一预期目的，那么，我们将由衷地感到高兴。

让爱国主义和革命英雄主义精神永放光芒！

李业 跋

1995年1月

目 录

译本前言

引言	(1)
山杨林	(3)
新生活	(7)
又在家里啦	(10)
女儿	(12)
噩耗	(14)
儿子	(16)
外祖母	(24)
弟弟和姐姐	(30)
“去观察观察人，去见见世面！”	(35)
在西伯利亚	(38)
冬天	(41)
不可磨灭的印象	(47)
远行	(49)
一年以后	(51)
阖家团聚	(56)
节日	(63)
晚上	(68)
上学路上	(73)
新居	(75)

悲痛·····	(77)
没有父亲·····	(80)
新学校·····	(85)
希腊神话·····	(89)
喜爱的书·····	(92)
新大衣·····	(95)
“切柳斯金号”·····	(97)
姐姐和弟弟·····	(105)
谢尔盖·米罗诺维奇·····	(110)
“是谁到我们那里来啦!”·····	(112)
奇异的旅行·····	(113)
“蓝色的夜，像篝火一样升腾吧!”·····	(117)
日记·····	(124)
“白棒儿”·····	(131)
《牛虻》·····	(134)
穿粉红色衣服的小姑娘·····	(140)
打赌·····	(147)
塔季亚娜·索洛玛哈·····	(150)
第一次挣钱·····	(154)
薇拉·谢尔盖叶芙娜·····	(158)
高标准·····	(163)
化学得了“优秀”·····	(171)
独自一个人的时候·····	(177)
“不言而喻”·····	(180)
老彼得罗夫大道上的一家·····	(185)
新年前夕·····	(189)
令人苦痛的日子·····	(193)

回到家了！	(196)
阿尔卡季·彼特罗维奇	(202)
同班同学	(206)
“绿叶的沙沙声”	(214)
跳舞晚会	(217)
六月二十二日	(222)
战时生活	(226)
出发	(229)
最初投下的炸弹	(233)
“你能为前线做些什么？”	(239)
离别	(243)
札记簿	(250)
丹娘	(258)
在彼得里谢沃村	(265)
蒙难经过	(267)
克拉娃的追述	(272)
舒拉	(288)
来自全国各地	(291)
“祝我一路平安吧！”	(294)
来自乌里扬诺夫斯克的信息	(299)
军事记者	(302)
五幅照片	(305)
“我多想活下去啊！”	(307)
全心全意	(315)
书信	(318)
英勇牺牲	(322)
他们应当是幸福的	(328)

引 言

一九四九年四月，宏伟的巴黎普列耶尔大厅。保卫和平大会正在这里举行。讲坛上插满所有国家的国旗，每一面国旗都代表着各自的国家和人民，以及人类的希望和命运。

这是我国——向共产主义迈进的国家——的鲜红的国旗，它上面绘有镰刀和铁锤标志——和平劳动的象征，建设者和创造者牢不可破的联盟的象征。有多少双眼睛在注视着苏联，有多少颗心在向往着全世界劳动者的希望和支柱啊！

我们，苏联代表团的成员们，时刻都感到与会者对我们的热爱。人们对我们的接待和欢迎是多么热情，多么诚挚啊！他们投来的每一束目光，他们的每一次握手，都像在说：“我们相信你们。我们寄希望于你们。我们永远不会忘记你们所做的一切……”

世界真大啊！你在这宽敞宏伟的大厅里看着这些白色的、黄色的、棕褐色的面孔，看着这些从乳白色到黑色的不同色调的面孔，就会特别惊异地感觉到这一点。两千人从世界各地聚集到这里，为的是代表人民来表达保卫和平、保卫民主和幸福的心声。

我朝大厅望去，这里有许多妇女。她们脸上流露出热烈而聚精会神的表情。她们怎么能不这样啊！呼吁和平的声音真正来自地球的每个角落，其中也包括所有妻子和母亲的希望。

我在这里听到了多少有关在这次战争中牺牲的人的故事

啊！他们都是为了战胜法西斯主义，为了使光明战胜黑暗，善良战胜邪恶，人道战胜惨无人道以结束刚过去的这场战争而捐躯的。

我于是想：难道我们的孩子们的鲜血白流了不成？难道用我们的孩子们的生命，用我们的母亲们、寡妇们和孤儿们的眼泪换来的和平，又要被凶狠卑鄙的势力恣意破坏？

我们的代表，苏联英雄阿列克谢·马列西耶夫^①走上讲坛。人们用暴风雨般的掌声欢迎他。在全体与会者看来，阿列克谢·马列西耶夫是苏联人民及其勇敢和坚定、忘我的大无畏精神和坚忍不拔的毅力的化身。大家都明白：这个人的功绩表现出苏维埃人的、从法西斯暴行下拯救了世界和文明的人们的崇高品质。

“每个人都应当问问自己：‘今天我为保卫和平在做什么？’”阿列克谢·马列西耶夫的话在大厅里回荡着。“现在再没有比争取和平更光荣、更高尚和更崇高的目标了。这是每一个人的义务……”

我一面听他讲话一面反问自己：我今天究竟能为和平事业做些什么呢？我对自己回答说：我也能为这一伟大事业贡献一份力量。我要讲讲我的孩子们。讲讲他们为幸福、为欢乐、为和平劳动而诞生和成长的过程，为保卫自己人民的劳动和幸福、自由和独立而在反法西斯斗争中牺牲的事迹。那么，我就讲讲他们吧……

① 阿列克谢·马列西耶夫（1916～），苏联飞行员，苏联英雄。伟大的卫国战争期间击落敌机4架。座机被击落后，他身负重伤，经十八昼夜找到自己的队伍。截去双腿后，学会使用假肢，重返蓝天，又击落敌机7架。他的功绩由波列沃伊写成小说《真正的人》。

山 杨 林

在坦博夫省北部有一个村子，叫“山杨林”。老人们常说，从前这里确实实有过茂密的森林。可是在我童年的时候，根本就没有树林了。

村子周围，种着黑麦、燕麦和黍子的土地延伸得很远很远，而村边的土地则沟壑纵横。这些沟壑正在逐年增多，最边上的农舍眼看就要顺着崎岖的陡坡滑向沟底了。小时候我害怕在冬夜走到外面去：天气总是很冷，死气沉沉，到处是雪，无边无际，远处还听到狼嚎——也许是真的能听见，也许是小孩子过分紧张而产生的幻觉……

可是到了春天，周围一切都大变样了！草原上野花盛开，绿油油的嫩草铺满大地，野花像鲜红色的、天蓝色的、金黄色的点点火星到处闪烁，洋甘菊、风铃草、矢车菊，可以一抱一抱地摘回家去。

我们的村子很大，约有五千居民。几乎家家都有人到坦博夫去，甚至到莫斯科去打工，因为靠一小块土地是不能养活一户贫苦农家的。

我出生在一个人口众多但很和睦的家庭，父亲季莫费·谢苗诺维奇·丘里科夫，是乡里的文书，虽未受过教育，但颇有学识，甚至可以说他是一个博览群书的人。因为他喜欢读书，所以与人辩论时，常引证他从书中学到的知识。

他对交谈者说：“你看，我好像记得，正好读过一本书，那里面面对天体的解释，跟您的说法完全不一样……”

我有三个冬天去上地方自治会小学，而在一九一〇年秋天，父亲把我送到基尔萨诺夫去报考一所女子中学。从那个时候起已经过了四十多年，可是我对当时的情景却记得非常清楚，就像发生在昨天似的。

学校的两层大楼使我感叹不已，我们山杨林村可没有这么高的楼房。我紧紧地拉着父亲的手，走进大楼的前厅，腼腆地停了下来。一切都出人意外，都令人感到生疏：宽大的门，石料地面，有花格栏杆的宽楼梯。这里已经聚集了许多女孩子和她们的父母。正是她们最使我感到不好意思，甚至比那在我看来是生疏和富丽堂皇的环境更使我感到不安。基尔萨诺夫是一座县级商业城市，而在这些和我一样来报考的女孩子中，农家的孩子却很少。我记得，有一个样子像地道商人的女儿，面庞红红胖胖，长辫子扎着鲜蓝色的飘带，她用瞧不起人的眼光打量了我一番，把嘴一瘪，就转过身去。我紧偎着父亲，他抚摸着我的头，好像在说：“好孩子，别害怕，一切都会好起来的。”

随后我们上了楼，有人开始挨个把我们叫进一个大房间，那里桌子后面坐着三位主考官。我记得，就在我回答完所有的问题，快要考完的时候，我把什么惧怕都忘得一干二净了，于是就大声朗诵起来：

今后要吓唬吓唬瑞典人，
我们将在此建起一座城池，
气一气傲慢的邻人……^①

① 出自普希金《青铜骑士》一诗。

父亲在楼下等着我。我高兴得忘乎所以，飞快地向他跑去。他立即上楼来迎接我，面带着幸福的微笑……

我的中学时代就这样开始了。我直到现在还保留着对那段时间充满温情和感激的回忆。教我们数学课的是阿尔卡季·阿尼西莫维奇·别洛乌索夫，他讲得既有说服力又生动有趣。教俄语和文学的是他的妻子伊丽莎白·阿法纳西耶芙娜。

她总是微笑着走进教室，我们经不住她的笑也跟着笑了，因为她是那样活泼、那样年轻和那样平易近人。伊丽莎白·阿法纳西耶芙娜在桌旁坐下，若有所思地注视着我们，不用任何开场白，就朗诵起来：

森林换下深红色的盛装……

我们能久久地听她讲课。她讲得津津有味，而且她也为自己陶醉于所讲的美景而感到高兴。她想方设法向我们揭示俄罗斯文学的鼓舞人心的力量、它那激励人向上的思想感情和它那深刻的人性。

鉴于常听伊丽莎白·阿法纳西耶芙娜的课，所以我理解到：教师的工作是一门伟大的艺术。要当一名优秀的、真正的教师，必须有活泼的性格和清晰的头脑，当然，还必须热爱儿童。伊丽莎白·阿法纳西耶芙娜很喜欢我们。她从来没有提过她爱我们，但是，不用任何解释，单凭她看我们的眼神，凭她有时不露声色地把手温柔地放在我们当中的某个人肩上，我们就能理解这一点。我们喜欢她的所有特点：青春的活力、美丽而沉思的面庞、明朗而善良的性格和对工作的爱心。很多年以后，我已长大成人并开始抚育自己的子女时，还常常回忆起自己敬爱

的老师，竭力想象：要是在我困难的时候，她会对我说什么，会给我出什么好主意。

还有一件事使我怀念基尔萨诺夫中学：图画教员发现我有绘画才能。我很爱好画画，可是我连想当艺术家的想法都不敢说。有一次谢尔盖·谢苗诺维奇·波马佐夫对我说：

“你要学习，一定要学习，因为你很有绘画天分。”

他和伊丽莎白·阿法纳西耶芙娜一样，非常热爱自己所教的课程。我们在他的课上不仅真正了解到有关颜色、线条、透视画法的知识，而且真正了解到什么是艺术的灵魂，即对生活的热爱，善于随时随地观察生活及其各种表现。谢尔盖·谢苗诺维奇给我们介绍了列宾、苏里科夫、列维坦的作品。他有一本精美的复制名画册。那时我心中萌发了一个愿望：到莫斯科去参观特列嘉柯夫美术馆……

无论我多么想继续学习，我心里明白，这是不可能的事，因为一家人只能勉强维持生活，我得帮助父母。中学一毕业，我就回山杨林村了。

新生活

十月革命的消息，我还在基尔萨诺夫时就知道了。说实在的，当时我并不十分了解发生了什么事，只记得有一种非常高兴的感觉——一个伟大的民众节庆来临了。城里的人都欢欣鼓舞，红旗迎风招展。在群众大会上发言的都是些普普通通的人——士兵、工人，他们响亮地说出自己还不大熟悉但充满热情、充满信心和决心的话语：布尔什维克党、苏维埃、共产主义……

我回到故乡后，我哥哥谢尔盖——我童年的朋友、比我年纪稍大的伙伴——对我说：

“柳芭^①，你明白吗，新生活开始了，完全崭新的生活！我自愿去参加红军，不想再袖手旁观了。”

谢尔盖仅仅比我大两岁，可是在他跟前我简直还是个小女孩。他比我更懂事，也很会分析和弄清正在发生的一切事件。我也看出，他的决心非常果断。

“谢廖沙^②，那我该干什么呀？”我问道。

“当教师，当然是当教师。”哥哥毫不犹豫地答道。“你知道，现在学校像雨后春笋似的开办起来，你以为山杨林村今后有的

① 柳博芙的爱称和小名。

② 谢尔盖的爱称和小名。

还只是供五千居民使用的那两所学校吗？你瞧着吧，大家都要上学，人民不会再过没有文化的生活了。”

我回家后过了两天，他就去参加红军了。我也毫不迟疑，立即去人民教育局报到，在那里我拿到去索洛维扬卡村担任小学初级班教师的任命书。

索洛维扬卡村离山杨林村有三俄里，是个尽是茅屋、很不像样的贫穷小村子。

学校使我得到了一些安慰。这是村边隐没在绿荫丛中的一座昔日地主的庭院。树叶已开始发黄，但远远地就那么诱人的一串串红艳艳的山楸果，直延伸到窗前，使我情不自禁地快活起来。房子相当坚固，相当宽敞。有厨房、前厅和两个房间，一间大些的是教室，另一间小的，装着铁窗栏，归我使用。我立刻把带来的练习本、识字课本和习题集、铅笔、蘸水钢笔摆在桌子上，放好一大瓶墨水，就到村子里去了。必须首先登记好所有男女学龄儿童。

我到村里挨门挨户走了一遍。人们最初对我了解不透，可是后来就跟我无所不谈了。

“这么说，你是女教师啰？行，你教吧，教吧！”一位瘦高而像生气似的皱着眉头的老太婆对我说。“只是你没有必要登记这些女孩子，她们用不着学习。纺线，织布，到时候就嫁人——识字有什么用？”

但是我坚定不移地坚持自己的意见。

“现在不是从前了，现在开始过全新的生活啦，”我用我哥哥谢尔盖对我说过的话回答道。“大家都得学习。”

……第二天，教室挤得满满的，我头一天登记的三十个孩子，全都来了。

靠窗子的最边一行，坐的是小男孩，是一年级学生。中间